

Ročník 2019



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 16. května 2019

Cena Kč 40,–

O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Kyrgyzské republiky
-

20**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. dubna 2019 byla v Biškeku podepsána Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Kyrgyzské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 dnem podpisu.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a Ministerstvem hospodářství Kyrgyzské republiky

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství Kyrgyzské republiky, dále jen „Strany“,
jednajíce v rámci svých pravomocí, dodržující mezinárodní závazky a právní předpisy států Stran,
berouce v úvahu dlouholeté tradiční ekonomické vztahy,
snažící se napomáhat rozvoji vzájemně výhodných hospodářských, průmyslových a vědeckotechnických vztahů založených na důvěře a rovnocenném partnerství,
se dohodly takto:

Článek 1

Strany budou napomáhat:

- rozšíření a diverzifikaci bilaterální spolupráce v obchodně ekonomické a vědeckotechnické oblasti, představující společný zájem;
- navázání přímých obchodních kontaktů mezi zainteresovanými podniky a organizacemi České republiky a Kyrgyzské republiky;
- navázání součinnosti a kontaktů mezi státními orgány a podnikatelskými subjekty České republiky a Kyrgyzské republiky, včetně jejich účasti na mezinárodních výstavách, veletrzích, fórech, kulatých stolech a konferencích;
- zakládání společných podniků v odvětvích společného zájmu;
- realizaci společných investičních projektů.

Článek 2

1. Strany si budou v souladu s právními předpisy svých států a v rámci svých pravomocí vyměňovat informace a zkušenosti o:

- sociálně - ekonomickém vývoji v obou zemích;
- právních předpisech upravujících vnější ekonomickou činnost, včetně změn, které mohou mít vliv na rozvoj obchodně ekonomické spolupráce mezi Českou republikou a Kyrgyzskou republikou;
- statistických údajích o komoditní struktuře vzájemného obchodu, včetně rozpracování společných návrhů na zvýšení vzájemného obratu zboží;
- technické regulaci, normalizaci, metrologii a posuzování shody;
- regulaci podnikatelské, licenční, povolovací, kontrolní a dozorové činnosti;
- získávání investic a vytváření průmyslových zón;
- problematice Světové obchodní organizace /WTO/.

2. Strany v souladu s právními předpisy svých států a v rámci svých pravomocí budou napomáhat odstranění problémů nebo překážek omezujících rozvoj vzájemné obchodní a hospodářské spolupráce.

Článek 3

1. Strany se dohodly na vytvoření Společné pracovní skupiny pro koordinaci bilaterální obchodní a hospodářské spolupráce (dále jen „Společná pracovní skupina“).

2. Pravidla činnosti Společné pracovní skupiny, včetně otázek financování budou stanoveny Statutem Společné pracovní skupiny schváleným spolupředsedy na jejím prvním zasedání.

3. Zasedání Společné pracovní skupiny se budou konat po dohodě Stran, zpravidla jednou za dva roky, střídavě v České republice a v Kyrgyzské republice.

Článek 4

1. Spolupráce mezi Stranami bude probíhat v souladu s Dohodou o partnerství a spolupráci mezi Kyrgyzskou republikou a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy, podepsanou dne 9. února 1995 v Bruselu.

2. Spolupráce Stran v rámci této Dohody se nedotýká závazků obou Států, vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, jichž jsou smluvními stranami, včetně členství České republiky v Evropské unii.

Článek 5

Po vzájemné dohodě Stran může být Dohoda měněna a doplňována formou zvláštních protokolů, které budou její nedílnou součástí.

Článek 6

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tato Dohoda pozbývá platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne doručení písemného oznámení o úmyslu ukončit platnost Dohody jednou ze Stran druhé Straně.

Dáno v ..Biškeku... « 9. » ..dubna... 2019 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kyrgyzském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě rozdílnosti ve výkladu znění je rozhodující ruské znění.

Za

Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Marta Nováková v. r.
ministryně

Za

Ministerstvo hospodářství
Kyrgyzské republiky

Oleg Pankratov v. r.
ministr

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между Министерством промышленности и торговли
Чешской Республики и Министерством экономики
Кыргызской Республики

Министерство промышленности и торговли Чешской Республики и Министерство экономики Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

действуя в пределах своей компетенции, соблюдая международные обязательства и национальное законодательство государств Сторон,

учитывая долголетние традиционные экономические отношения,

стремясь содействовать развитию взаимовыгодных экономических, промышленных и научно-технических связей, основывающихся на доверии и равном партнёрстве,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать:

- расширению и диверсификации двустороннего сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической сферах, представляющих взаимный интерес;
- установлению прямых деловых связей между заинтересованными предприятиями и организациями Чешской Республики и Кыргызской Республики;
- установлению взаимодействия и контактов между государственными органами, а также субъектами предпринимательской деятельности Чешской Республики и Кыргызской Республики, включая их участие в международных выставках, ярмарках, форумах, круглых столах и конференциях;
- созданию совместных предприятий в секторах, представляющих взаимный интерес,
- реализации совместных инвестиционных проектов.

Статья 2

1. Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих компетенций, будут обмениваться информацией и опытом по:

- социально-экономическому развитию в обеих странах;
- национальному законодательству, регулиющему внешне-экономическую деятельность, в том числе об изменениях, которые могут повлиять на развитие торгово-экономического сотрудничества между Чешской Республикой и Кыргызской Республикой;
- статистическим данным о товарной структуре взаимной торговли, включая разработку совместных предложений по увеличению взаимного товарооборота;
- техническому регулированию, стандартизации, метрологии и оценке соответствия;
- регулированию предпринимательской, лицензионно-разрешительной и контрольно-надзорной деятельности;
- привлечению инвестиций и созданию промышленных зон;
- проблематике Всемирной торговой организации (ВТО).

2. Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих компетенций, будут содействовать устранению проблем или препятствий, ограничивающих развитие взаимного торгово-экономического сотрудничества.

Статья 3

1. Стороны договорились создать Совместную рабочую группу по координации двустороннего торгово-экономического сотрудничества (далее – Совместная рабочая группа).

2. Порядок работы Совместной рабочей группы, включая вопросы финансирования, будет определён Положением о Совместной рабочей группе утверждённым сопредседателями на её первом заседании.

3. Заседания Совместной рабочей группы будут проводиться по договорённости Сторон, как правило, не реже одного раза в два года, поочерёдно в Чешской Республике и в Кыргызской Республике

Статья 4

1. Сотрудничество Сторон осуществляется в соответствии с Соглашением о партнёрстве и сотрудничестве между Кыргызской Республикой и Европейскими сообществами и их государствами-членами, подписанным 9 февраля 1995 года в Брюсселе.

2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения не затрагивает обязательств обеих стран, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, в том числе из членства Чешской Республики в Европейском Союзе.

Статья 5

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключается на неопределённый срок и вступает в силу с даты подписания.

Настоящее Соглашение прекращает своё действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Бишкек « 9. » апреля 2019 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, кыргызском и русском языках, причём все тексты являются идентичными.

В случае расхождения в толковании решающим является текст на русском языке.

За

Министерство промышленности
и торговли Чешской Республики

Марта Новакова
Министр

За

Министерство экономики
Кыргызской Республики

Олег Панкратов
Министр экономики



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOŽ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.